

Names of Plants in Kalam Kohistani (Pakistan)

Joan L.G. Baart, Esther L. Baart-Bremer and Muhammad Zaman Sagar
SIL International and Frontier Language Institute

This paper presents a preliminary ethnobotanical lexicon of plant names in the Kalam Kohistani language, spoken in the mountainous north of Pakistan. The list includes 203 Kalam Kohistani plant lexemes, with their English and Urdu glosses; 137 of these are tentatively identified with their Latin scientific names. Many of the glosses include brief notes on the occurrence and local uses of the plants. The paper ends with an index of 116 English common plant names with their Kalam Kohistani equivalents, followed by an index of scientific names.

Key terms: *Kalam Kohistani language; Pakistan; ethnobotany; plant lexicography*

1. Introduction

This paper presents the results of a small lexicography project in the Kalam Kohistani language (also called *Gawri*) of northern Pakistan.* The purpose of the project was to describe a subset of the Kalam Kohistani lexicon, namely vocabulary belonging to the semantic domain of *plants*. This was achieved by compiling a list of Kalam Kohistani plant names, establishing (as much as possible) the biological species that each name refers to, and recording where the plants are found and what use is made of them by the local population. The project made a contribution to the larger goal of compiling a dictionary of the Kalam Kohistani language, while the information that was collected on local plants and their names and uses also provides a basis for a more full-fledged ethnobotany of Kalam Kohistan (yet to be undertaken).

In what follows we first briefly introduce the Kalam Kohistani language, its segmental phonemes, its tones, and its script. Following that, we describe our data collection methods. The larger part of the paper is devoted to a listing of the vocabulary items that were studied. The entry for each item contains a phonological transcription (including tone) of the citation form of the word, an orthographic representation of the word (in an Urdu-based script), part-of-speech information, meaning glosses in English and in Urdu (the national language of Pakistan), the scientific name of the species referred to (where this has been established), and additional information about the occurrence and local uses of the plant. The main vocabulary section is followed by indexes on English common plant names and scientific names.

2. The Kalam Kohistani language

2.1 Language, speakers, and classification

Kalam Kohistani is one of about thirty languages that are spoken in the mountainous regions of northern Pakistan. *Kohistan* is a Persian word that means ‘land of mountains’ and *Kohistani* can be

* Thanks are due to Mr. Shamshi Khan of Kargalo, Kalam, who made a major contribution to this project through his participation in the two data collection field trips of September 2000 and April 2001. Many friends in Kalam provided information about local plants and plant names, and we are most grateful to them. Mr. Hassan Sher of Jahanzeb College, Saidu Sharif, and Mr. Ameer Zada, project coordinator of the Malam Jabba Afforestation Project, kindly gave of their time to assist us with the identification of plants. We also thank Dr. Tom Headland, who read an earlier version of the manuscript and gave helpful suggestions. Joan Baart’s research in Pakistan is carried out under the auspices of an agreement of cooperation between SIL and the National Institute of Pakistan Studies (NIPS) in Islamabad. The support over many years of Prof. Dr. Ghulam Hyder Sindhi, the director of NIPS, is gratefully acknowledged.

translated as ‘mountain language’. As a matter of fact, there are several distinct languages in the area that are all popularly called Kohistani. The language in focus in this paper is spoken in the upper parts of the valley of the river Swat, in the North-West Frontier Province of Pakistan. The name of the principal village of this area is Kalam, and hence the area is known as Kalam Kohistan.

In the older linguistic literature, the language of Kalam Kohistan is referred to as Bashkarik (Morgenstierne 1940), or as Garwi or Gawri (Grierson 1919, Barth & Morgenstierne 1958). These names are hardly, if at all, known to the speakers of the language themselves, who normally just call their language Kohistani. However, very recently a number of intellectuals belonging to a local cultural society have started to call their language Gawri, a name that has old historical roots (see Baart 1997:4-5).

The same language is also spoken across the mountains to the west of Kalam Kohistan, in the upper reaches of the Panjkora valley of district Upper Dir. When added together, the two Kalam-Kohistani-speaking communities comprise approximately 100,000 people.

According to its genetic classification (Strand 1973:302 and 2004), Kalam Kohistani belongs to the Kohistani subgroup of the northwestern zone of Indo-Aryan languages, along with several closely related languages in its geographical vicinity: Torwali (in the Swat valley south of Kalam), Indus Kohistani, Bateri, Chilisso, and Gawro (the latter four east of Kalam in Indus Kohistan). Together with a range of other northwestern Indo-Aryan mountain languages, these languages are sometimes collectively referred to as “Dardic” languages.

2.2 Phoneme inventory

Vowels

The Kalam Kohistani vowel system consists of six basic vowel qualities to which a distinction of length is applied, see Table 1. In agreement with standard “Orientalist” practice, long vowels are represented in this paper by writing a macron over the vowel symbol, as in \bar{a} .

Probably all vowels can have nasalized counterparts. In this paper these are written with a tilde following the vowel symbol, as in $m\bar{a}\tilde{}$ ‘my’.

Table 1. Kalam Kohistani oral vowels.

	front		back	
	short	long	short	long
close	i	\bar{i}	u	\bar{u}
mid	e	\bar{e}	o	\bar{o}
open	\bar{a}	\bar{a}	a	\bar{a}

Consonants

Table 2 presents the inventory of Kalam Kohistani consonants. Note the voiceless lateral fricative, which is written ɬ . It contrasts with the voiced lateral l as in $\text{l}\bar{a}m$ ‘village’ vs. $\text{ɬ}\bar{a}m$ ‘cedar wood’.

Table 2. Kalam Kohistani consonants.

		labial	dental	retroflex	palatal	velar	post-velar
plosive	aspirated	ph	th	ʈh		kh	
	voiceless	p	t	ʈ		k	q
	voiced	b	d	ɖ		g	
affricate	aspirated		tsh	ɕh	çh		
	voiceless		ts	ɕ	ç		
	voiced				ʝ		
fricative	voiceless	f	s	ʂ	ʃ	x	h
	voiced		z			ɣ	
nasal		m	n	ɳ		ŋ	
glide		w			y		
lateral	voiced		l				
	voiceless		ɭ				
flap			r	ɽ			

Tone

Many of the languages spoken in the northwestern corner of the South-Asian subcontinent are tonal. Baart (2003) presents a preliminary overview of tone languages in northern Pakistan. In that paper, these tone languages are grouped into three classes. In Shina-type languages (to which belong Shina itself, Burushaski, Palula, Indus Kohistani, and probably a range of other languages), a contrast between a rising and a falling tone is possible on long vowels, as in the Shina words *kām* ‘relative’ vs. *kām̃* ‘a vegetable’.

In Punjabi-type tone languages (which include Punjabi itself and also Hindko, Pahari-Pothwari, Gujari, and possibly others) there is a three-way contrast between what is commonly described as a mid or level tone, a high or high-falling tone and a low or low-rising tone. A classical example of the contrast in Punjabi is *kōṛā* ‘whip’ vs. *kōṛā̃* ‘leprosy patient’ vs. *kōṛā̀* ‘horse’. In Punjabi, there is a clear correlation between the loss of breathy-voiced consonants and the emergence of tonal contrasts (see Masica 1991:118-9 and references cited there).

Finally there are a number of languages in the area that have more than three contrastive tones on the surface, and Kalam Kohistani is one of them (along with Torwali and Khalkoti). The five contrastive tones of Kalam Kohistani are illustrated in the following examples. With the examples we include a description of the phonetic pitch that is observed when these words occur in non-final position in the sentence. (In final position, intonation normally adds a low tone, which may then cause a modification of the lexical pitch of the last word.)

- | | | | |
|-----|------|-------------------------------------|-------------------|
| (1) | bór | (high level pitch) | ‘lion’ (singular) |
| (2) | bôr | (high-to-low falling pitch) | ‘lions’ (plural) |
| (3) | bór̃ | (delayed high-to-low falling pitch) | ‘deaf’ |
| (4) | bòr | (low level pitch) | ‘Pathan’ |
| (5) | gõr | (low-to-high rising pitch) | ‘horse’ |

There is a distinction between the high-to-low falling pitch and the *delayed* high-to-low falling pitch, in that the delayed falling pattern typically falls, so to speak, from the last syllable of a word onto the first syllable of the next word, while the regular falling pattern is fully executed within one and the same word. The five tones of Kalam Kohistani are “word melodies”: the pitch patterns described above belong to whole words, rather than to single syllables, as in the word *bùbáy* ‘apple’, where the rise spreads over two syllables. For further information on Kalam Kohistani tone the reader is referred to Baart (1999 and 2004).

2.3 Script

Unlike some of the other languages of northern Pakistan (such as Balti, Burushaski, Shina, and Khowar), the Kalam Kohistani language did not have a tradition of writing until very recently. Although a few people are known to have been writing Kalam Kohistani in the past (using the Urdu alphabet and creating their own systems for representing the sounds that are peculiar to Kalam Kohistani), this has always been a private activity and until very recently nothing was ever published in this language.

In the summer of 1995, seven educated native Kalam Kohistani speakers formed a spelling committee and discussed a proposal for a writing system. They discussed the question as to which symbols should be used for representing the sounds and tones of Kalam Kohistani, and also defined spelling rules to decide a number of cases where there might be more than one way to spell a word.

It was agreed by this committee that a Perso-Arabic script should be used for their language, rather than a Roman script. In general, it was felt that there should be maximum conformity of the Kalam Kohistani writing system with that of Urdu. Urdu is the national language of Pakistan and also by far the major literary language in the Kalam area. On the other hand, the committee recognized the uniqueness of the Kalam Kohistani language and chose to preserve this uniqueness by designing a writing system that can accurately represent all the distinctive sounds of the language. A short summary of the decisions taken by the Kalam Kohistani spelling committee in 1995 is included in Baart 1997:51-56. Table 3 presents the Kalam Kohistani alphabet as adopted by the spelling committee.

Table 3. Kalam Kohistani alphabet with corresponding phonetic values.

ṭ	ٹ	t	ت	p	پ	b	ب	ā̄	آ̄	ā	آ
h	ح	ts	ٹس	ç	چ	č	چ	ǰ	ج	s	ث
ʀ	ڑ	r	ر	z	ذ	ḍ	ڈ	d	د	x	خ
s	ص	ʃ	ش	š	ش	s	س	ž	ژ	z	ز
f	ف	ɣ	غ	ʔ	ع	z	ظ	t	ط	z	ض
m	م	l	ل	l	ل	g	گ	k	ک	q	ق
h	ه	ō	او	ū	او	w	و	~	ن	n	ن
				h	ه	ē	اے	ī	ای	y	ی

3. Data collection

We collected plant names from different sources and through different methods. One source was the corpus of Kalam Kohistani texts that we have collected over the years. In addition, names of plants were elicited directly from native speakers, sometimes by showing them pictures in botanical reference works (Polunin & Stainton 1984, Nasir & Rafiq 1995). Finally, further names were added to the list as plants were encountered in the field. (Actual botanical fieldwork in the Kalam area was carried out by Mr. Muhammad Zaman Sagar, who is one of the authors of this paper, and by Mr. Shamshi Khan. Both are native speakers of Kalam Kohistani.)

Each plant name thus collected was checked with at least two other native speakers of the language so as to verify that this plant name is indeed a legitimate lexeme in the language. In a number of cases the status of the item turned out to be unclear, and these have not been included in the list presented in the current paper.

In order to be able to determine with more certainty what species of plant is (or are) signified by each individual plant name, specimens (usually a branch with leaves) were collected for many of the plants in our list during two field trips in September 2000 and April 2001. Many of the plants were also photographed during these trips.

Two professional botanists from district Swat, Mr. Ameer Zada and Mr. Hassan Sher, assisted with the identification of the plants. This proved to be a difficult exercise, due among other things to the fact that some of the specimens had been less than perfectly preserved. As a consequence, only some of the plants could be identified with a reasonable degree of certainty.

Additional information on the plants was provided by a local traditional healer, called *hakeem* in Kalam and in much of the Muslim world. These traditional healers have a high level of expertise in recognizing distinct species of plants that occur in the area; they know the local name of each plant as well as the use (medicinal or otherwise) that the local people make of these plants. This is also true of those among the Kalam Kohistanis who routinely take herds of cattle, sheep and goats to the mountain pastures, where they spend long periods of time; several of them also provided useful information to us.

The work presented here is only a tentative first step towards an ethnobotany of Kalam Kohistan. Even as a mere lexicographical description of Kalam Kohistani plant names, this work is far from complete. Certainly, there are many plants in the area and plant names in the language that we have not yet included. Many plants that we did include need to be identified more precisely. We are only giving rough labels for the types of uses local people make of the plants, not detailed descriptions. We have hardly begun to study the traditional Kalam Kohistani system of plant classification. Due to the fact that time and other resources are limited, and that it is uncertain when we will be able to continue this study, we have decided to make the data that we have collected thus far available to others now.

4. Explanatory notes

Tone

In this vocabulary, Kalam Kohistani plant names are listed in their nominative singular form. For each entry, information about the inherent, lexical tone of the word is provided as follows: *H* is written to indicate the presence of a high tone, and *L* to indicate the presence of a low tone. Some Kalam Kohistani words have two tones. *HL* is written to indicate a falling contour (a high tone followed by a low tone). *LH* is written to indicate a rising contour (a low tone followed by a high tone). Finally, *H(L)* is written to indicate a contour that is high on the word itself and then falls onto the first syllable of the next word.

In pronunciation, the level tones (H and L) normally spread over the entire word; for instance, the word *alu* H ‘potato’ is spoken on a relatively high, level pitch, and a word like *chōr* L ‘walnut’ is spoken on a low, level pitch. The contour tones typically spread over the last two syllables of a word. For instance, *bāro* LH ‘buckwheat’ has a low pitch on the first syllable and a high pitch on the second syllable, while *biṭhir* HL ‘common juniper’ has a high pitch on the first syllable and a low pitch on the second syllable. If a word consists of only one syllable, then both tones of a contour are associated with that syllable, as in *bā̄* HL ‘weeping willow’, which has a high-to-low falling pitch.

The falling contour (HL) sometimes starts either earlier or later than expected from the principles laid out above. In such cases a prime (′) is used to mark the beginning of the falling contour. For instance, in *čōčīna* HL ‘common hawthorn’, the first syllable has the high pitch and the second syllable has the low pitch (which then continues into the last syllable).

In *H(L)*, the parenthesis around the L indicate that this low tone normally occurs on the first syllable of the next word. For instance, *ār* H(L) ‘peach’ has a high pitch on the second syllable (and a neutral mid pitch on the first syllable), after which the pitch falls to low on the first syllable of the next word in the sentence.

Variable vowel length

The final vowel of some Kalam Kohistani words has variable length: long in some contexts, short in other contexts (see Baart 1997:46-7 and 1999 for discussion of this phenomenon). In the vocabulary, words with such variable-length vowels are marked with the abbreviation *v. length.*, which occurs immediately after the tonal information. For instance, *biṭhir* HL *v. length.* ‘common juniper’ is a word

with high pitch on the first syllable, low pitch on the second syllable, and a final vowel *i* that is lengthened in some contexts.

Abbreviations

etym	etymology
fem	feminine
lit	literally
masc	masculine
n	noun
sp	species

Altitude and aspect

For each plant for which a leaf specimen was collected, the altitude at which that particular specimen was found, and its aspect (the direction it was facing, given as *North*, *West*, *South* or *East*), were recorded. This information is given near the end of each entry, within square brackets.

Scientific names

Scientific names presented here are for the larger part based on the identifications by the experts mentioned above. Latin glosses or English glosses of some plant lexemes are followed by a question mark; those were tentatively identified by the present authors without assistance or verification from trained botanists. Reference works used for these identifications are Polunin & Stainton (1984), Nasir & Rafiq (1995) and Baquar (1995).

5. References

- Baart, Joan L.G. 1997. *The Sounds and Tones of Kalam Kohistani; With Wordlist and Texts*. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies and Summer Institute of Linguistics. (Studies in Languages of Northern Pakistan Vol. 1).
- Baart, Joan L. G. 1999. Tone rules in Kalam Kohistani (Garwi, Bashkarik). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 62/1, 87-104.
- Baart, Joan L.G. 2003. Tonal features in languages of northern Pakistan. In Joan L.G. Baart and Ghulam Hyder Sindhi (eds.), *Pakistani languages and society; problems and prospects*. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies and Summer Institute of Linguistics. 132-144.
- Baart, Joan L.G. 2004. Contrastive tone in Kalam Kohistani. *Linguistic Discovery* 2/2:1-21. Online: <http://linguistic-discovery.dartmouth.edu/WebObjects/Linguistics>.
- Baquar, Syed Riaz. 1995. *Trees of Pakistan; their natural history, characteristics and utilization*. Karachi: Royal Book Company.
- Barth, Fredrik & Georg Morgenstierne. 1958. Vocabularies and specimens of some S.E. Dardic dialects. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 18:118-136.
- Grierson, George A. 1919. *Linguistic Survey of India* 8/2:507 ff. Calcutta.
- Masica, Colin P. 1991. *The Indo-Aryan Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Morgenstierne, Georg. 1940. Notes on Bashkarik. *Acta Orientalia* 18:206-257.
- Nasir, Yasin J. & Rubina A. Rafiq. 1995. *Wild Flowers of Pakistan*. Karachi: Oxford University Press.
- Polunin, Oleg & Adam Stainton. 1984. *Flowers of the Himalaya*. Delhi: Oxford University Press.
- Strand, Richard F. 1973. Notes on the Nuristani and Dardic languages. *Journal of the American Oriental Society* 93/3: 297-305.
- Strand, Richard F. 2004. Indo-Aryan-speaking peoples of the Hindu-Kush region. Retrieved February 18, 2004, from <http://users.sedona.net/~strand/IndoAryan/IndoAryas.html>.

6. Kalam Kohistani plant names

6.1 Plant names: Kalam Kohistani—English—Urdu

a

açhēr HL. اچھیر. *n fem.* apricot. جنگلی خوبانی، ایک درخت جو کہ خود بخود اگتا ہے، اسکی *Prunus armeniaca*. ایک بہتر کوالٹی باغات میں بوئی جاتی ہے۔ a tree; occurs self-sown; an improved variety is cultivated in orchards; edible fruit [2080 m. North]. *See:* xubānāy.

alu H. الو. *n masc.* potato. آلو، یہ کالام میں کاشت کی جانے والی سب سے اہم فصل ہے۔ *Solanum tuberosum*. grown as a cash crop [2100 m. North]. *From:* Urdu.

aluča LH. الوچہ. *n masc.* plum. آلوبخارہ *Prunus domestica*. a tree; cultivated in orchards; edible fruit [2050 m. East]. *From:* Pashto.

a~

a~j H. انج. *n masc.* mountain ash. مار پھل یا زبان کنجشک، ایک قسم کا پھل، جسے دوسرے *Sorbus lanata*. a medium-sized tree; cultivated; grafted on the common hawthorn; edible fruit; used as an inter-graft for apple [2030 m. North].

ā

ār H(L). آر. *n masc.* peach. آڑو *Prunus persica*. a tree; cultivated in orchards; edible fruit [2300 m. South].

ä

äç H v. length. آج. *n masc.* raspberry. رس بھری، ایک قسم کی خاردار جھاڑی، جس کا پھل کھایا *Rubus sp.* a thorny creeping plant with edible fruit [2800 m. West].

ämälūk HL. املوک. *n masc.* persimmon, date plum. کالا املوک یا جاپانی پھل، دونوں کو کہتے ہیں۔ *Diospyros lotus*. a tree; cultivated in orchards; edible fruit [2040 m. South]. *From:* Pashto.

ämöl H(L). امول. *n masc.* dodder. اکاس بیل، ایک قسم کا پودا جو دوسری جھاڑیوں پر چڑھا ہوتا ہے۔ *Cuscuta reflexa*. a climbing parasitic plant found on shrubs; used as fodder [2600 m. North].

ämrud H. امرود. *n masc.* guava. امرود؛ کالام میں کم *Psidium guajava*. a large shrub or small tree; cultivated (rare in the Kalam area); edible fruit [2040 m.]. *From:* Urdu.

äsus HL. آسوس. *n masc.* a shrub of the Fig family. ایک جنگلی میوہ دار پودا، جو پتھریلے ڈھلوانوں *Ficus sp. (F. palmata?)*. found on rocky slopes; used as fodder; edible fruit [2800 m. South].

b

baṭ päṭēn H-L. بٹ پٹین. *n fem.* a kind of grass. ایک قسم کی گھاس، جو پتھریلے جگہوں میں پائی *Aristida sp.* bulbous-rooted; found in rocky places; edible bulb [3300 m. North].

bādraj LH. بادرنگ. *n masc.* cucumber. کھیرا *Cucumis sativus*. cultivated for personal use or as a cash crop by some people. *From:* Pashto.

bän gōpi H-LH. بن گوپی. *n fem.* cabbage. بند *Lit:* ‘closed cabbage’. *Brassica oleracea var. capitata*. cultivated in the fields and kitchen gardens [2050 m.]. *From:* Urdu.

bän ša H-L. بن شہ. *n masc.* a kind of herb. ایک
قسم کا جنگلی ساگ *Lit.* 'wild vegetable'. leaves
are eaten as a vegetable.

bänōṭ H. بَنوٹ. *n masc.* mountain fleece. ایک
قسم کا پودا، اس کی ٹہنیوں کے اوپر والے حصہ پر
سرخ رنگ کے پھول ہوتے ہیں۔ چارہ کے طور پر استعمال
Bistorta amplexicaulis (*syn. Persicaria*
amplexicaulis). a common herb; single erect
stalk ending in red flowers; used as fodder
[2100 m. North].

bänāra LH. بَنگَارہ. *n masc.* a kind of herb. ایک
قسم کا پودا جس میں زرد رنگ کے پھول اُگتے ہیں،
Inula جو کہ پتھریلے جگہوں میں پایا جاتا ہے۔
grandiflora? small leaves, yellow flowers;
found in rocky places [3250 m. West].

bāris HL. بَرِیس. *n masc.* a kind of tree. ایک پھلدار
جنگلی درخت، اسکے پتے بطور چارہ استعمال ہوتے
common; foliage used as fodder [2300 m.
North].

bāro LH. بَہرو. *n masc.* a variety of buckwheat.
ایک قسم کی فصل جس کے دانے پرانے زمانے میں پیس
کر اسکی روٹی پکائی جاتی تھی۔ یہ اس زمانے میں
this was an important
cereal crop in the past, but it is no longer grown
today; it used to be planted in July and
harvested after approx. 70 days.

bārṁia LH. بَرْمیہ. *n masc.* marsh marigold. گل
صد برگ، ایک قسم کا پودا جو پانی کے نزدیک پایا
جاتا ہے۔ اس کے پتوں کا تیل درد سے آرام دلانے کیلئے
Caltha palustris var.
himalensis. a herb; found near water; its oil is
used as a remedy for body pain [3200 m.
North].

bā~y H v. length. بَائِیس. *n fem.* silver or white
oak. ایک قسم کا شاہ بلوط، ایک عام سدا بہار نوکیلے
پتوں والا درخت، جس کے پتے بطور چارہ اور لکڑی
Quercus incana
(*syn. Q. leucotrichophora*)? common evergreen
tree with sharply toothed leaves; foliage used as
fodder; wood used as fuel [2060 m. South].

bārāy HL. بَارَی. *n fem.* witch hazel. ایک قسم کی
جھاڑی جس کے پتے بطور چارہ استعمال ہوتے ہیں۔
جس کی لکڑی بطور ایندھن استعمال ہوتی ہے۔ اس کی
لکڑی سے کچھ اوزار جیسے کلہاڑی کا ہینڈل وغیرہ
Parrotiopsis jacquemontiana.
common shrub; used as fodder, fuel; wood also
used for making small articles such as axe
handles [2080 m. West].

bāwāy HL. بَاوِی. *n masc.* a kind of herb. ایک
قسم کا پودا، جو چھاؤں والی جگہوں میں ملتا ہے اور
found in shady places;
fodder [3330 m. North].

bā~ HL. بَا. *n masc.* weeping willow. یہ
درخت پانی کے نزدیک پایا جاتا ہے۔ اس کے پتے بطور
چارہ اور لکڑی ایندھن کے طور پر استعمال ہوتی ہے۔
Salix babylonica. found near water sources;
used as fodder; wood used as timber [2080 m.
North].

bēṇey LH. بیٹَی. *n fem.* okra (called lady-
fingers in Pakistan). *Abelmoschus*
esculentus. a vegetable, cultivated in kitchen
gardens. *From: Pashto.*

bēri LH. بیری. *n fem.* a kind of shrub. ایک قسم
کی عام پائی جانے والی جھاڑی، جو چارہ کے طور پر
common; used as fodder
[2300 m. South].

bikāṇi HL. بِکَانِی. *n fem.* 'tree of heaven'.
Ailanthus
altissima. a tree, rare in the Kalam area; foliage
used as fodder, wood used as timber [2040 m.
South]. *From: Pashto.*

birmul HL. برمُل. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جو ڈھلوانوں پر پایا جاتا ہے۔ لوگوں کا اس کے بارے میں تاثر یہ ہے کہ اسے مندھانی میں ڈالنے found on steep hillsides; used as an ingredient in butter making, as it is believed that this will increase the amount of butter [3200 m. North].

biṭhir HL v. length. بیٹھیر. *n fem.* common juniper. اردج، دفران، ایک قسم کی جھاڑی جو بطور *Juniperus communis*. ایندھن استعمال ہوتی ہے۔ shrub or small tree; found in high hills; used as fuel [3305 m. South].

bonāl H(L). بونال. *n masc.* a kind of plant. ایک قسم کا پودا جس کی جڑیں دانت درد کیلئے استعمال found in high hills; roots used as a remedy for toothache [3300 m. North].

buṭīl nār H(L)-L. بُٹیل نار. *n fem.* meadow vetchling (?). ایک قسم کا پودا جو گھاس کے میدانوں میں پایا جاتا ہے اور بطور چارہ استعمال کیا جاتا ہے۔ *Lathyrus pratensis?* a herb, found in grasslands; used as fodder [2600 m. South].

buyu~ LH. بیو. *n masc.* a kind of tree. ایک قسم کا درخت، اس کے پتے بطور ساگ استعمال کئے جاتے۔ common; leaves used as a vegetable [2060 m. South].

č

čā~jōl HL. چانجول. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جو گھاس کے میدانوں میں پایا جاتا ہے اور *Euphorbia sp.* found in grasslands; used as fodder [2060 m. South].

čālōn H. چلون. *n masc.* sabaigrass. ایک قسم کا پودا، جو پانی کے نزدیک پایا جاتا ہے اور بطور چارہ *Eulaliopsis sp.* found near water sources; used as fodder [2700 m. West].

čik bobäy H-L. چک بوبئی. *n fem.* a kind of apple. ایک قسم کا سیب جو کالام میں پایا جاتا ہے، *Lit:* 'sour apple'. a tree; not cultivated, but occurs in the wild; the fruit is edible, but small and sour [2040 m. North].

čikār H(L). چکار. *n masc.* a kind of shrub of the Willow family. ایک قسم کی جھاڑی جو پتھریلے جگہوں میں پائی جاتی ہے اور بطور چارہ استعمال کی *Salix sp. (S. denticulata?)*. found in rocky places; used as fodder [2700 m. South].

činār H(L). چنار. *n masc.* oriental plane. چنار *Platanus orientalis*. cultivated as an ornamental tree. *From:* Persian.

čitār HL. چتر. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کی گھاس جو کالام کے جنگلات میں عام پائی جاتی common ہے۔ اس کی جڑیں کچی کھائی جاتی ہیں۔ in forest; roots edible [2060 m.].

čīr H(L). چیر. *n masc.* Himalayan blue pine. چیڑ، کائل، یہ ایک عام لمبا درخت ہے۔ جس کی لکڑی *Pinus wallichiana*. a common, tall pine tree; its wood is used in construction, for furniture, and also as fuel; it has needles in clusters of five [2080 m. North].

čonār phuṇ HL-L. چونر پھونڑ. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پیلا پھول *Lit:* 'yellow flower'. a small plant, flowering in spring.

čotār gā HL-L. چوتر گھا. *n masc.* a kind of grass. ایک قسم کی گھاس جو چارہ کے طور پر *Dicanthum sp.* common; used as fodder [2100 m. West].

- čōčina** HL. چوچینہ. *n fem.* (common?)
hawthorn. گل گنجفہ، بٹ سنگلی، ایک قسم کا درخت جسکے پھل کھائے جاتے ہیں۔ اس درخت پر *Crataegus sp.* (*C. songarica?*). a small or medium-sized tree; edible fruit; used for grafting of apple [2090 m. South].
- čukāṭ lō** H-H. چُکاٹ لو. *n masc.* Himalayan spruce. صنوبر، ایک قسم کا درخت جس کی لکڑی *Picea smithiana*. a common tall tree; wood used as timber [2100 m.].
- čukī** H(L). چُکی. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جو پتھریلے جگہوں میں پایا جاتا ہے اور بطور *Rumex sp.?* found in rocky places; used as fodder [2800 m. North].
- čumūl** H(L). چُمُول. *n masc.* a kind of herb of the Mustard family. ایک قسم کا ساگ جو پانی کے *Brassicaceae member*. found near water sources; edible as a vegetable [2040 m. West].
- čūk ša** H-H. چُوک شہ. *n masc.* a kind of herb (catmint?). ایک قسم کا پودا جو بطور چارہ استعمال *Lit:* 'sour vegetable'. *Nepeta sp.?* found near water sources; fodder [2070 m. South].
- čh**
-
- čhičin** LH v. length. چہچن. *n fem.* a kind of grass. ایک قسم کا پھول edible [2080 m.].
- čh**
-
- čhirāčhir** LH. چہراچہر. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا، اس کا تیل مسے کیلئے مفید ہے۔ common; its oil is used as a remedy for warts [2045 m. North].
- čhīr gā** L-L. چہیر گھا. *n masc.* a kind of grass. ایک عام قسم کی گھاس جو چارہ کے طور پر استعمال common; fodder [2800 m. West].

- čholāy** LH. چھولائی. *n fem.* a kind of shrub of the Rose family. ایک قسم کی جڑی بوٹی، جو بطور used as fodder [2600 m. North].
- čhōr** L. چہور. *n masc.* Himalayan walnut. آخروٹ، یہ ایک عام پایا جانے والا درخت ہے۔ پھل بیچا اور کھایا جاتا ہے اور لکڑی بطور فرنیچر استعمال ہوتی ہے۔ *Juglans regia*. a common tree; fruit was an important part of the local diet in the past, but nowadays it is sold in the market; wood used for furniture [2040 m. South].
- čhōrīr₁** LH. چہوریر. *n fem.* a kind of tree. ایک قسم کا چھوٹا درخت، جو پتھریلی جگہوں پر ملتا ہے small-sized; found in rocky places; used as fodder [2700 m. North].
- čhōrīr₂** LH. چہوریر. *n fem.* a kind of herb. ایک common قسم کا پودا جو بطور چارہ استعمال ہوتا ہے۔ used as fodder [2085 m. South].

d

- dāñiāl** H(L). دانڈیال. *n masc.* coriander. دھنیا *Coriandrum sativum*. grown in kitchen gardens; used for flavouring or garnishing of food [2050 m.]. *From:* Urdu.
- dut jalā** L-H(L). دُت جلا. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جس کے پتے ساگ کے طور پر *Polygonum sp.* found near water sources; young shoots eaten as vegetable [2500 m. North].
- dūp** L. دُوپ. *n masc.* horse-mint. ایک قسم کی جڑی بوٹی جو پانی کے نزدیک پائی جاتی ہے۔ جو کھانسی اور پیٹ کی تکلیف کیلئے استعمال کی جاتی ہے۔ *Mentha longifolia*. a very aromatic herb; found near water sources; used as a remedy for cough and abdominal complaints [2100 m. North].

d

ḍoḍ bisir H-HL. ڈوڈِ بَسِر. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جو چارہ کیلئے استعمال ہوتا ہے۔ used as fodder [2050 m. North].

ḍōx LH. ڈوِخ. *n masc.* a kind of mushroom. found in the deodar forests in spring; edible.

f

frānsī bobäy LH-LH v. length. فرانسسی بوبئی. *n fem.* 'red delicious' (a variety of apple). ایک قسم کا سیب *Lit:* 'French apple'. *Malus pumila.* cultivated in orchards for its fruit [2040 m. South].

g

gānāri LH. گانری. *n fem.* slender amaranth. خودرو جڑی بوٹی، جس کے پتے بطور ساگ استعمال ہوتے ہیں۔ *Amaranthus viridis.* field weed with reddish flowers; young shoots eaten as a vegetable [2040 m. South].

gārāgār LH v. length. گراگر. *n masc.* a kind of herb (bladder campion?). ایک قسم کا پودا، جو *Silene sp. (S. vulgaris?)*. common; used as fodder [2060 m. North].

gārōr H(L). گہرور. *n masc.* a kind of herb. found in the high pastures; used as fodder; it is believed that this plant increases the milk production of cows.

gisi HL. گسی. *n fem.* a kind of mushroom. ایک قسم کا کھانسی والا مشروم؛ کھانسی found in the deodar forests in early spring; edible; it is collected by the people and sold on the market.

go jīb H-H. گوجِب. *n fem.* a kind of herb (oxtongue?). چارہ اور علاج معالجے کے طور پر بھی استعمال ہوتا ہے۔ *Lit:* 'ox tongue'. *Picris sp.?* common; used as fodder; also used medicinally [2080 m. South].

gōk bobäy H-L. گوک بوبئی. *n fem.* local variety of apple. ایک قسم کا میٹھا سیب؛ چترالی نسل کا سیب *Lit:* 'Chitrالی apple'. *Malus pumila.* a small tree, cultivated in orchards for its fruit [2040 m. North].

gōm L. گوم. *n masc.* wheat. گندم، پہلے لوگ اسے *Triticum aestivum.* grown by some as a cereal crop in the past.

gulāb H(L). گلاب. *n masc.* rose. گلاب *e.g. Rosa indica.* cultivated in gardens for ornamental use [2040 m. East]. *From:* Urdu.

gūp gā L-L. گھوپ گھا. *n masc.* ragwort. ایک قسم کی گھاس جو بطور چارہ استعمال ہوتی ہے۔ *Senecio sp.* a common herb; used as fodder [2350 m. North].

h

hasīr LH. ہسیر. *n fem.* a kind of fern. ایک قسم کا سرخس یا کرف، جو چارہ کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ *Dryopteris sp.* common; used as fodder [2100 m. North].

hāpīm H(L). ہپیم. *n masc.* opium poppy. افیون، *Papaver somniferum.* sometimes cultivated. *From:* Urdu.

hāspa buṭi LH-HL. ہسپہ بوٹی. *n fem.* a kind of herb. *Lit:* 'fever plant'. common; used as a remedy for fever [2080 m. South].

hātrāṅ LH. هَتَرَنگ. *n masc.* a kind of herb. ایک Lit: پودا جو بطور مہندی کے ہاتھوں پر لگاتے ہیں۔ 'hand colour'. found near water sources; can be used for hand painting.

hilāl H(L). ہلیل. *n fem.* turmeric. بلدی، کالام میں یہ پودا عام نہیں ہے۔ اس کا پاؤڈر زخموں پر لگایا جاتا ہے۔ *Curcuma longa*. not cultivated in the Kalam area; the powdered roots are used as a medicine on wounds; it is also believed that eating the powder may increase a woman's fertility.

hirīr LH. ہیریر. *n fem.* field bindweed. ایک قسم کی گھاس جو اکثر کھیت کے دیواروں پر ملتی ہے۔ *Convolvulus arvensis*. a climbing herb, commonly found on the boundary walls around a field; used as fodder [2060 m. South].

his LH. ہس. *n fem.* a shrub of the Barberry family. ایک قسم کا پودا جس کے جڑوں کو بطور دوا Lit: استعمال کیا جاتا ہے۔ *Berberis lycium*. found on sun-exposed slopes; roots used as a remedy for bone pain [2800 m. North].

i

inzār H. انزَر. *n masc.* a kind of fig tree. انجیر *Ficus carica?* grows naturally; edible fruit [2030 m. South]. *From:* Pashto.

j

jēš L. جیش. *n masc.* a kind of grass. جنگلی پیاز *Tripogon sp.* bulbous-rooted; found in rocky places; edible bulb [3000 m. North].

jēš kaṇ L-H. جیش کنڑ. *n masc.* a kind of thistle. ایک قسم کا خاردار پودا۔ *Cirsium sp.?* a prickly herb; used as fodder [2700 m. North].

jīkin جیکین. *n.* wild cherry. شاہ گیلاس کا درخت، شاہ *Prunus sp. (P. cerasus?)*. a common shrub; grows naturally; edible fruit [2500 m. South].

jīlojil L. جہلوچہل. *n fem.* a herb of the Goosefoot family. ایک قسم کا پودا جسے بطور *Chenopodium sp.* ساگ استعمال کیا جاتا ہے۔ found in deep soil; early shoots eaten as a vegetable [2060 m. South].

jīj LH. جیج. *n fem.* birch. بھوج پتر، اس کے پتے بطور چارہ اور چھال کاغذ استعمال ہوتے ہیں۔ *Betula utilis?* common tree in high hills; leaves used as fodder; bark used as paper [3300 m. North].

jon L. جھون. *n fem.* stinging nettle. ایک قسم کا پودا جو کہ گھاس والی جگہوں میں ملتا ہے اور بطور *Urtica dioica*. a herb with stinging hairs found in grasslands; young shoots eaten as vegetables [2090 m. South].

juār H. جُوَار. *n fem.* maize. مکئی، کالام کی ایک *Zea mays*. common crop; local staple food, flour used for bread [2040 m. West]. *From:* Pashto.

k

kāk jīkin H-L. کاک جیکین. *n fem.* hawthorn. ایک جھاڑی جس کے پتے چارہ کے طور پر استعمال ہوتے ہیں۔ *Lit:* 'crow cherry'. *Crataegus sp.* a shrub that is found on rocky slopes; foliage used as fodder [2700 m. North].

kāk sāčāl H-L. کاک سچال. *n masc.* common mallow. Lit: سونچل، ایک قسم کا جنگلی ساگ 'crow saunchal'. *Malva neglecta*. a common herb; young shoots edible as a vegetable [2200 m. South].

kāklāš HL. کاک لاش. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم کی جھاڑی جس کے پتے بطور چارہ استعمال ہوتے ہیں۔ climber on shrubs; used as fodder [2600 m. South].

kāčālu LH. کچالو. *n masc.* a kind of yam. کچالو
Lit: 'unripe potato'. cultivated in the fields;
used as a vegetable [2040 m. South]. *From:*
Urdu.

kāčō māča H(L)-L. کچو ماچہ. *n masc.* black
nightshade. ایک قسم کا پودا جو بطور چارہ استعمال
Solanum nigrum. اسکا پھل کھایا جاتا ہے۔
found in places with deep soil; used as fodder;
edible fruit [2080 m. North].

kālāy H v. length. کالے. *n masc.* a kind of
shrub. ایک قسم کی جھاڑی جو بطور چارہ استعمال
used as fodder [2800 m. West]. ہوتی ہے۔

kāniš H v. length. کنیش. *n fem.* creeping
thyme. ایک قسم کی جڑی بوٹی جس کے پتوں سے
Thymus serpyllum (syn. T. linearis). aromatic shrublet; found on rocky
slopes; leaves used for herbal tea [3400 m.
North].

kārminē~ nār HL-L. کرمینس نار. *n fem.* a kind
of fern. اسے پنیر کی مقدار بڑھانے کیلئے استعمال کیا
Lit: 'cheese root'. used as an ingredient
in the production of cottage cheese (to increase
the amount of cheese) [3100 m. North].

kāsunur H(L). کسٹونور. *n masc.* Afghan ash (?).
ایک قسم کا درخت جس کے پتے بطور چارہ استعمال
Fraxinus xanthoxyloides? a small tree;
foliage used as fodder [2100 m. North]. ہوتے ہیں۔

kikar H. کیکر. *n masc.* 'false acacia'. کیکر
Robinia pseudo-acacia. a small tree; cultivated;
foliage used as fodder [2080 m. North].

kisī H(L). کسے. *n fem.* Himalayan indigo. ایک
قسم کی جھاڑی، جس کی شاخیں ٹوکری بنانے کیلئے
Indigofera heterantha. a
common shrub; used as fodder; branches used
for making baskets [2050 m. North]. ہوتی ہیں۔

ki-jī H(L). کینجی. *n fem.* a kind of fern. ایک قسم
Dryopteris juxtaposita. found in shady
places; used as fodder; young shoots can be
cooked and eaten [3400 m. North].

koṭān pēṭ HL-L. کوٹن پیل. *n fem.* a herb of the
Violet family. ایک قسم کا پودا جس سے کھانسی
کا شربت بنتا ہے۔ اسے ابتدائی مراحل میں بطور ساگ
Viola sp. (V. canescens?).
common; eaten as a vegetable; used to make
cough syrup [2050 m. North].

kučur gā H(L)-L. کچر گھا. *n masc.* a kind of
grass. Lit: 'dog grass'.
Cymbopogon sp.? common [2700 m. North].

kh

khan girūgē~ buṭi LH-HL-L. کھن گروگیں بوٹی.
n fem. a kind of shrub. ایک قسم کی جھاڑی جسے
پہاڑوں میں سر چکرانے کے خلاف مدافعت کے طور پر
Lit: 'moving-mountain
plant'. used as a remedy for dizziness at high
altitudes; it is also believed that the fragrance of
this plant is itself the cause of the dizziness
[3400 m. North].

kha'nā~ äç HL-H(L). کھنا آج. *n masc.* a kind
of shrub. ایک قسم کی خاردار جنگلی رس بھری، اس
Lit: 'mountain
raspberry'. thorny; used as fodder [2800 m.
North].

kha'nē~ čey HL-H. کھنیں چئی. *n fem.* common
St.-John's wort. ایک جڑی بوٹی جو کہ پہاڑوں میں
ملتی ہے۔ اسے سر درد ختم کرنے کیلئے بھی استعمال
Lit: 'mountain tea'. *Hypericum
perforatum*. a herb found on steep slopes; used
as a remedy for headache [2700 m. North].

kha'nē~ čukī HL-H(L). کھنیں چکی. *n fem.* a
kind of herb. ایک قسم کا پودا جسے بطور ساگ
common; used as fodder;
edible as a vegetable [2800 m. North].

khārkaṇ LH. کھڑکڑ. *n masc.* a kind of herb.
ایک قسم کا پودا، جسے زخموں کو ٹھیک کرنے کیلئے
used as fodder; used as a
medicine on wounds [2075 m. South].

khešgen LH. کھیش گین. *n fem.* a kind of herb
(dwarf elder?). ایک قسم کا پودا، جسے چارہ کے
(*Sambucus wightiana?*) طور پر استعمال کیا جاتا ہے۔
found in deep soil; used as fodder [2600 m.
North].

khikin LH v. length. کھیکین. *n fem.* a kind of
herb. ایک قسم کا پودا جو جنگلوں میں پایا جاتا ہے،
Lathyrus sp. اسے بطور چارہ استعمال کیا جاتا ہے۔
found in the forest; used as fodder [2600 m.
West].

khona LH. کھونہ. *n masc.* a kind of herb (white
goosefoot?). ایک قسم کی گھاس، اس کے ابتدائی
پتے بطور ساگ استعمال کئے جاتے ہیں۔
Chenopodium sp. (C. album?). field weed;
young plants eaten as a vegetable [2080 m.
South].

1

laç H v. length. لچ. *n fem.* grape. انگور *Vitis*
vinifera. common; cultivated; edible fruit [2040
m. North].

lākān HL. لاکن. *n masc.* dandelion. ایک عام
جڑی بوٹی، جسے بطور ساگ استعمال کیا جاتا ہے۔
Taraxacum officinale. a common herb; young
shoots are eaten as a vegetable [2700 m. West].

lāṇār gā H(L)-L. لائنر گھا. *n masc.* common
mullein. ایک قسم کی جڑی بوٹی جو خشک، اور
پتھریلے جگہوں میں ملتی ہے، اسے بطور چارہ اور
مندھانی دھونے کیلئے بھی استعمال کیا جاتا ہے۔
Verbascum thapsus. a herb; found in dry, rocky
places; used as fodder, also used for the
cleaning of the churning pot [2080 m. West].

lāšim LH. لاشیم. *n fem.* garlic. *Allium*
sativum. cultivated in the fields [2040 m.].

līs H(L). لیس. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم
کی جڑی بوٹی جسے لوگ جمع کر کے مارکیٹ میں
Colchicum luteum? بیچتے ہیں۔
collect it and sell the roots as these contain a
medicinal substance.

loīn HL. لوئن. *n fem.* a kind of shrub. ایک قسم
کی جھاڑی جس کے پتے بطور چارہ استعمال کئے جاتے
Cotoneaster sp. (C. bacillaris?). common;
foliage used as fodder [2400 m. North].

lokāt لوکاٹ. *n.* loquat. لوکاٹ کا پھل
Eriobotrya japonica. a small tree; cultivated;
edible fruit [2040 m.]. *From:* English.

'lonāri HL. لونری. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم
کی جڑی بوٹی جو کھیتوں میں پائی جاتی ہے اور ابتدائی
found in wet fields; used in spring as a vegetable
[2300 m. South].

'loṅālōṅ HL. لونگالونگ. *n masc.* a kind of herb.
common [2095 m.]. ایک قسم کا عام پایا جانے والا پودا

lojin HL. لونگین. *n fem.* a kind of false
beardgrass. ایک قسم کی گھاس جو گھاس کے
میدانوں میں پائی جاتی ہے۔ جسے بطور چارہ استعمال
Chrysopogon sp. found in
grasslands; used as fodder [2040 m. North].

lō₁ H. لو. *n masc.* Himalayan cedar (deodar).
دیودار، یہ ایک عام درخت ہے۔ جس کی لکڑی بطور
فرنیچر، عمارتوں کی تعمیر اور ایندھن کے طور پر
Cedrus deodara. common,
very tall tree; wood used for construction,
furniture; also used as fuel [2040 m. West].

lō₂ H. لو. *n masc.* green buckwheat. ایک قسم
کی فصل، جو ماضی میں کالام میں عام کاشت کی
an important cereal crop in the past,
but no longer cultivated; occurs in the wild
[2040 m. South].

lub H. *n masc.* knotgrass. ایک عام جڑی بوٹی جسے ابتدائی مراحل میں بطور ساگ استعمال کیا جاتا ہے۔ *Polygonum aviculare*. a common herb; young shoots are eaten as a vegetable [2100 m. North].

lukuṭo'rē~ nār HL-L. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم کی جڑی بوٹی جسے بچوں کو طاقت پہنچانے کیلئے استعمال کیا جاتا ہے۔ *Lit:* 'children's root'. *Dactylorhiza hatagirea?* administered to children as a medicine to strengthen their health.

lūm H(L). *n masc.* a kind of wormwood. ایک قسم کا جھاڑی نما پودا، جس کا تیل کیڑوں کو مارنے کیلئے استعمال ہوتا ہے۔ *Artemisia sp. (A. absinthium?)*. a common shrubby plant; its oil is used as a remedy against worms [2700 m. West].

ḡ

ḡi peḡ H-H v. length. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم کی جڑی بوٹی جو پانی کے نزدیک پائی جاتی ہے۔ جسے بطور چارہ استعمال کیا جاتا ہے۔ *Lit:* 'three-leaved'. found near water sources; fodder [2080 m. North].

ḡiyan H. *n masc.* a kind of tree. ایک قسم کا درخت جس کے پتے چارہ کے طور پر استعمال ہوتے ہیں۔ common; foliage used as fodder [2800 m. North].

m

mābāk H(L). *n masc.* Himalayan peony. عودالصلیب، ایک قسم کا پودا جو بلند پہاڑوں میں پایا جاتا ہے۔ جس کا پھل بطور دوا استعمال ہوتا ہے۔ *Paeonia emodi*. found at higher altitudes; fruit used medicinally [2700 m. South].

mārāḡ H(L). *n masc.* white mulberry. *Morus alba*. cultivated in orchards; edible fruit; wood used for smaller articles such as axe handles or the base of the Kalami sitar [2030 m. South].

mārān H(L). *n masc.* a kind of tree. ایک قسم کا درخت جس کے پتے بطور چارہ استعمال ہوتے ہیں۔ foliage used as fodder [2600 m. North].

mās paḡ H(L)-L. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جو پانی کے نزدیک پایا جاتا ہے۔ جسے زخموں کو ٹھیک کرنے اور الرجی کیلئے بھی found near water sources; used as a medicine on wounds and as a remedy for allergy [2700 m. North].

mādān HL. *n masc.* a kind of grass. ایک قسم کی گھاس

māḡārūs H(L). *n masc.* a kind of strawberry. ایک قسم کا جنگلی پودا جسے *Fragaria sp. (F. nubicola?)*. common, wild; edible fruit [2060 m. West].

mālāḡo HL. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کی پتوں والی گھاس جو کہ لوگ کھاتے ہیں۔ common; leaves eaten as a salad [2055 m.].

mānāḡēr HL. *n fem.* may apple. ایک قسم کا پودا جو اونچے پہاڑوں میں ملتا ہے اور اسے کھانسی *Podophyllum hexandrum*. a herb; found in high hills; used as remedy for cough [2800 m. North].

mārčākāy LH. *n fem.* chilli. مرچ *Capsicum frutescens*. cultivated in kitchen gardens [2040 m. North]. *From:* Pashto.

māḡār LH. *n masc.* peas. مٹر، آج کل لوگ *Pisum sativum*. اسے زیادہ کاشت کر رہے ہیں۔ recently people have started to grow this in their fields as a cash crop. *From:* Urdu.

'mirgäyā HL. میرگیا. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جس کا پھول بہت خوبصورت ہوتا ہے۔ لوگوں کا ماننا ہے کہ اس پھول کی رکھوالی ایک قسم کا خطرناک سانپ کرتا ہے۔ اگر اسے ہاتھ لگایا جائے تو وہ سانپ اس شخص کو ڈنک مارے گا۔ very rare; grows in rocky places at higher altitudes; beautiful flowers; people believe that this plant is guarded by a poisonous snake that will bite you if you try to pluck it.

mizir H v. length. میزیر. *n fem.* hazelnut. جنگلی بادام *Corylus colurna?* a common tree; edible fruit [2800 m. North].

mīr H(L). میر. *n masc.* holly oak (?). ایک قسم کا شاہ بلوط جسکے پتے بطور چارہ اور لکڑی بطور *Quercus ilex (syn. Q. baloot)?* a tree; very common; foliage used as fodder; wood used as fuel [2300 m. North].

morān H(L). موران. *n masc.* a kind of herb. اس جڑی بوٹی کی دو قسمیں پائی جاتی ہیں۔ یہ گھاس والی میدانوں میں پائی جاتی ہے اور اس کے پتے بطور ساگ ابتدائی مراحل میں اور بعد میں بطور چارہ استعمال کئے جاتے ہیں۔ probably includes at least two different species; found in grasslands; used as fodder; young shoots edible as a vegetable [2800 m. North, 2100 m. North].

muli H. مولی. *n fem.* radish. مولی *Raphanus sativus.* cultivated in kitchen gardens; eaten as a salad. *From:* Urdu.

muškibāla LH. مُشکی بالہ. *n masc.* Indian valerian. مشک بالہ، اس کی جڑوں کو نکال کر اسے *Valeriana jatamansii.* found in deep soil; people collect it in the summer time; the roots are dried and sold to pharmaceutical companies [2800 m. South].

mūl HL. مُول. *n masc.* Himalayan maple (?). *Acer caesium?* ایک قسم کا درخت؛ ترکھنہ common tree; foliage used as fodder [2700 m. North].

mūš kaṇ HL-L. مُوش کَن. *n masc.* a kind of shrub. ایک قسم کی جھاڑی جو کہ پتھریلی اور ریتلی جگہوں پر ملتی ہے۔ *Lit:* 'mouse thorn'. *Astragalus sp.* small and thorny; found on sandy slopes [2600 m. West].

n

nāmār H(L). نَمَار. *n masc.* a kind of shrub. ایک قسم کی جھاڑی، جس کے پتوں کو نظر بد سے بچانے کے لیے دھواں کیا جاتا ہے *Skimmia laureola.* an aromatic shrub or small tree; found in rocky places at higher altitudes; its smoke is used to ward off the evil eye; leaves used as a cough remedy for cattle [3320 m. North].

nembu LH. نِمْبو. *n masc.* lime. *Citrus aurantifolia.* a large shrub or small tree; cultivated in fields; fruit used to flavour foods [2040 m.].

nik H. نِک. *n fem.* a kind of plant. ایک قسم کا evergreen shrub [2045 m. North].

O

'odārim HL. اودارِم. *n fem.* a kind of plant. ایک قسم کا پودا جو پانی کے قریب پایا جاتا ہے۔ جس کے پتے ابتدائی مراحل میں بطور ساگ استعمال ہوتے ہیں۔ a low-creeping alpine plant; found near water sources; young shoots eaten as a vegetable [2500 m. North].

ošpin H. اوشپین. *n fem.* a kind of shrub. ایک قسم کی جھاڑی جو پتھریلی جگہوں میں ملتی ہے اور بطور چارہ استعمال ہوتی ہے۔ found on rocky slopes; fodder [2200 m. North].

ō

'ōwāwul HL. اوواؤل. *n masc.* a kind of sorrel.
ایک قسم کا جنگلی پالک (جنگلی چوکا) اس کے پتے
Rumex ساگ کے طور پر استعمال ہوتے ہیں۔
nepalensis. a common herb; young shoots eaten
as a vegetable [2040 m. East].

p

pālān HL. پلان. *n masc.* a kind of herb. ایک
قسم کا پودا جو اونچی چراگاہوں میں پایا جاتا ہے۔ جس
کے ابتدائی مراحل میں پتے بطور ساگ اور بعد میں بطور
Allium semenovii? چارہ استعمال کئے جاتے ہیں۔
found in the high pastures; leaves are eaten as a
vegetable; used as fodder.

pānār kaṇ HL-L. پَنَرَکَن. *n masc.* a kind of herb.
ایک قسم کا خاردار پودا جسے بطور چارہ استعمال کیا
جاتا ہے۔ *Lit:* 'white thorn'. common; thorny
stems; used as fodder.

pānīr gānāri HL-LH. پنیر گھانری. *n fem.*
slender amaranth. ایک قسم کا پودا جو کھیتوں میں
پایا جاتا ہے۔ اس کے سفید پھول ہوتے ہیں اور اسکے
Amaranthus پتے بطور ساگ استعمال کئے جاتے ہیں۔
viridis. field weed with white flowers; young
shoots eaten as a vegetable [2080 m. North].

pāškāley H(L). پَشکَالِی. *n masc.* a kind of grass.
سوکھی گھاس، جو بطور چارہ استعمال کی جاتی ہے۔
Pennisetum sp. may include at least two
different species; found in grasslands; used as
fodder [2040 m. South].

piāz H(L). پیاز. *n masc.* onion. *Allium cepa*.
cultivated in kitchen gardens [2040 m.]. *From:*
Urdu.

pištārē H(L). پَشْتَرِی. *n fem.* a kind of herb. ایک
قسم کا پودا جسے بطور چارہ استعمال کیا جاتا ہے۔
young shoots eaten as a vegetable
[2095 m.].

pōdina LH. پودینہ. *n masc.* spearmint. پودینہ
Mentha spicata. used as a food flavouring
[2040 m. South]. *From:* Persian.

ph

phāṭōr H(L). پھاتور. *n masc.* (Himalayan?)
poplar. ایک قسم کا درخت جس کے پتے چارہ کے
Populus sp. (P. ciliata?). a tall and wide tree; found near water
sources; foliage used as fodder [2300 m.
North].

phālōl H(L). پھلول. *n masc.* a kind of rose. ایک
قسم کا خاردار پھولدار پودا
Rosa sp. a thorny shrub;
flowers pink.

phāṅkāš H(L). پھنڈکاش. *n masc.* bugle. ایک
قسم کی جڑی بوٹی، جسے بخار کیلئے استعمال کیا
Ajuga bracteosa. a herb, found in dry
places; used as a remedy for fever [2100 m.
North].

pholār LH v. length. پھولار. *n fem.* a kind of
herb. ایک قسم کا پودا جو گھاس کے میدانوں میں پایا
found in
grasslands; used as fodder [2080 m. North].

phuṅ gōpī LH-LH. پھونڈ گوی. *n fem.*
cauliflower. پھول گویہی *Lit:* 'flower cabbage'.
Brassica oleracea var. botrytis. sometimes
cultivated in the fields as a cash crop [2040 m.].
From: Urdu.

phurūr پھرور. *n.* a kind of wormwood. ایک قسم
کی گھاس جو بطور چارہ استعمال ہوتی ہے۔
Artemisia
vulgaris. a common herb; found in grasslands;
used as fodder [2100 m. North].

r

rāmuṅ H. رامونگ. *n masc.* common bean. لویا
Phaseolus vulgaris. cultivated in the fields;
edible beans [2040 m. South].

rā~ HL. *n masc.* silver fir. ایک قسم کا سدا بہار درخت (صنوبر؟)، جس کے پتے بطور چارہ اور لکڑی *Abies pindrow*. بطور فرنیچر استعمال کی جاتی ہے۔
A tall, evergreen tree; used as fodder; wood used as timber [2800 m. North].

rātān jok HL-L. *n masc.* a kind of herb. رتن جوت [2090 m. North].

S

sātāl H(L). *n masc.* horse chestnut. ایک *Aesculus indica*. a common tree. ساتال قسم کا درخت

sāu bā~ H-HL. *n masc.* a kind of willow (white willow?). ایک قسم کا درخت جو پانی کے نزدیک پایا جاتا ہے۔ جسے بطور ایندھن، چارہ اور فرنیچر استعمال کیا جاتا ہے۔ *Salix sp. (S. alba?)*. a tree; found near water sources; used as fodder, timber, fuel [2800 m. West].

sāčāl ša H-L. *n masc.* cluster mallow, saunchal. سونچل، ایک قسم کا ساگ جو لوگ اپنے کھیتوں میں کاشت کرتے ہیں۔ یہ کالامیوں *Malva verticillata*. کی ایک مرغوب غذا ہے۔
cultivated as a vegetable in summer up to 4000 m. above sea level. *Etym:* suvarčala- 'Ruta graveolens'.

sāmāgul HL. *n masc.* a large shrub of the Honeysuckle family. ایک قسم کی جھاڑی، *Viburnum sp. (V. grandiflorum?)*. found near water sources; flowers fragrant; small red edible fruit; foliage used as fodder [2060 m. South].

sonōr ša HL-L. *n masc.* a kind of herb. سونورشہ. ایک قسم کا جنگلی ساگ جو بالائی پہاڑوں میں found at higher altitudes; leaves eaten as a vegetable.

sōpīdār H(L). *n masc.* a kind of poplar. سفیدہ، یہ درخت کالام میں لوگ سجاوٹ کیلئے لگاتے *Populus sp.* a tree; not indigenous, but sometimes cultivated in the area. *From:* Pashto.

sulāy bānōṭ H-L. *n masc.* a kind of herb. سُلَی بَنُوٹ. ایک قسم کا پودا جو خشک جگہوں میں ملتا ہے۔ *Polygonum sp. (Bistorta affinis?)*. found in dry places at higher altitudes; used as fodder [3000 m. West].

sumēnī H(L). *n fem.* a shrub of the joint-pine family. شُمینی. ایک قسم کی جھاڑی جو پتھر لے جگہوں میں ملتی ہے۔ اس کے پتوں کو جلا کر اس راکھ کو نسوار بنانے میں استعمال کیا جاتا ہے۔ *Ephedra sp. (E. gerardiana?)*. grows on rocky slopes; its ashes are used in "naswar" (snuff) [3300 m. North]. *Etym:* sumanas- 'flowers'.

sumēnī gā HL-L. *n masc.* a kind of horsetail. شُمینی گھا. یہ ایک بے تخم پودا ہے، لوگوں کا خیال یہ ہے کہ اس سے اگر مدھانی دھوئی جائے تو پنیر زیادہ ہوگا۔ *Equisetum sp.* cryptogamous plant; according to popular belief, more cottage cheese is produced if the churning pot is cleaned with this plant [2800 m. North].

Š

šāmala HL. *n masc.* a kind of herb. شَامَلہ. ایک قسم کا پودا جو بالائی پہاڑوں میں ملتا ہے اور بطور چارہ found at higher altitudes; used as fodder.

šārūs H(L). *n masc.* a kind of tree. شَارُوس. ایک قسم کا درخت (صنوبر؟) جو پانی کے نزدیک پایا جاتا ہے۔ اسکی لکڑی بطور عمارتی لکڑی استعمال کی جاتی ہے۔ اس کی راکھ زخموں پر ڈالی جاتی ہے۔ a kind of juniper; found near water sources; wood used as timber; ash used as a medicine for burns [2800 m. North].

šātut HL. *n masc.* a kind of mulberry. شَاتُٹ. ایک قسم کی جھاڑی جس کے پتے بطور چارہ استعمال ہوتے *Morus sp.* a shrub; اس کا پھل کھایا جاتا ہے۔ foliage used as fodder; edible fruit [2800 m. West].

šāṭ H. شَاٹ. *n masc.* pinenut tree. چلغوزے والا درخت، اس کو عمارتی لکڑی کے طور پر استعمال کرتے ہیں۔ اس کا پھل کھایا جاتا ہے۔ *Pinus gerardiana*. a tall tree; found on rocky slopes; wood used as timber; edible fruit; it has needles borne in clusters of three [2280 m. South].

šār gā H-L. شَرگھا. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کی گھاس جو پانی کے نزدیک ملتی ہے اور بطور *Arundo sp.* A tall herb, چارہ استعمال ہوتی ہے۔ found near water sources; used as fodder [2060 m. South].

šārājan HL. شَرَنگن. *n masc.* a plant. ایک قسم کا پودا جو دوسری جھاڑیوں پر چڑھتا ہے اور بطور چارہ *parasitic climber on shrubs*; used as fodder [2800 m. North].

šāřšām H v. length. شَرَشَم. *n masc.* yellow sarson (mustard). *Brassica campestris*. cultivated in kitchen gardens for the leaves, which are eaten as a vegetable. *From: Pashto.*

šidāl gā H-L. شِدَال گھا. *n masc.* a kind of plumegrass. ایک عام پودا جسے بطور چارہ استعمال کیا جاتا ہے۔ *Lit: 'cold grass'. Saccharum sp.* common; used as fodder [2300 m. North].

šilī H(L). شِلی. *n fem.* a kind of iris. ایک قسم کا جنگلی ساگ جو اونچے پہاڑوں میں ملتا ہے۔ *Iris sp.* found at higher altitudes; a herb with long green leaves; eaten as a vegetable [3000 m. North].

šōtāl HL v. length. شَوَتَال. *n masc.* a kind of herb. شفتل، ایک قسم کی گھاس جسے بطور ساگ sometimes sown اور بطور چارہ استعمال کیا جاتا ہے۔ in the fields; the small leaves are eaten as a vegetable; also used as fodder. *From: Pashto.*

t

tārīn HL. تَرین. *n masc.* wild rose. ایک قسم کی خاردار جھاڑی جو بھاڑ لگانے کیلئے استعمال ہوتی ہے۔ *Rosa webbiana*. a thorny shrub; used for fencing [2700 m. West].

tārwel gā H-L. تَرویل گھا. *n masc.* a kind of grass. ایک قسم کی گھاس جسکے پتے تلوار کی طرح *Lit: 'sword grass'. found in grasslands;* leaves sword-like; used as fodder [2200 m. North].

timīs H(L). تَمیس. *n masc.* a small tree of the Honeysuckle family. ایک قسم کا چھوٹا درخت *Viburnum sp. (V. cotinifolium?)*. edible fruit [2800 m. West].

tirič H(L). تِرِچ. *n fem.* (white?) poplar. درخت حور، اس کو لوگ آرائش کے طور پر لگاتے ہیں۔ اس کے پتے بطور چارہ اور لکڑی بطور ایندھن استعمال ہوتی ہے۔ *Populus sp. (P. alba?)*. cultivated as an ornamental tree; foliage used as fodder; wood used as fuel [2090 m. South].

tōš H. توش. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جس کے پتے بطور سلاد استعمال کئے جاتے ہیں۔ found in rocky places; leaves eaten as a salad [3150 m. North].

th

thārpeṭ LH. تھَرپیٹ. *n fem.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جو بطور چارہ استعمال ہوتا ہے۔ used as fodder [2095 m. East].

thin L. تھن. *n fem.* Himalayan yew. ایک قسم کا درخت (برمی؟)، اس کی چھال پتلی اور لال رنگ کی ہوتی ہے۔ اس کے پتے بطور چارہ استعمال ہوتے ہیں اور *Taxus wallichiana*. A small or medium-sized evergreen tree, found near water sources; its bark is thin and reddish brown; branches used as fodder; wood used as timber [2900 m. West].

t̤

tākār gā H(L)-L. ٹاکر گ. *n masc.* a kind of false beardgrass. ایک قسم کی گھاس جو خشک جگہوں میں ملتی ہے۔ اسے چارہ کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے۔ *Chrysopogon sp.* found in dry places; used as fodder [2700 m. North].

tāmātār LH. ٹماتر. *n masc.* tomato. ٹماتر *Lycopersicon esculentum.* cultivated vegetable [2060 m. South]. *From:* Urdu.

tāk H. ٹاکی. *n masc.* pumpkin. میٹھا کدو *Cucurbita moschata.* cultivated in kitchen gardens and fields for own consumption and also as a cash crop.

tēnāy LH. ٹینڈی. *n fem.* round gourd. ٹینڈی *Citrullus vulgaris.* cultivated in kitchen gardens for own consumption. *From:* Urdu.

tēpār LH. ٹیپر. *n masc.* turnip. شلغم، یہ بھی کالام *Brassica rapa.* cultivated in the fields as an important cash crop. *From:* Pashto.

th

thēj LH. ٹھینگ. *n fem.* a kind of grass. ایک قسم کی گھاس جو چشموں کے قریب پائی جاتی ہے اور ابتدائی مراحل میں بطور ساگ استعمال میں لائی جاتی ہے۔ found near water springs; early shoots eaten as vegetable [2400 m. North].

thoḍan ša L-H. ٹھوڈنشہ. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جو بطور ساگ استعمال ہوتا ہے۔ اسے چارہ کے طور پر بھی استعمال کیا جاتا ہے۔ found at higher altitudes; eaten as a vegetable; used as fodder.

u

'uṛuḍunōr HL. اڑوڈونور. *n masc.* a kind of shrub. ایک قسم کی جھاڑی جو عام پائی جاتی ہے۔ اس کے پتے بطور چارہ استعمال ہوتے ہیں۔ اس کا پھل *Cotoneaster sp.* a common shrub with small, round leaves; used as fodder; edible fruit [2080 m. North].

x

xubānāy LH. خوبائی. *n fem.* apricot. خوبانی *Prunus armeniaca.* this name is used exclusively for a non-indigenous, improved variety that is cultivated in orchards. *From:* Persian.

y

'yāḥomur HL. یچھومور. *n masc.* a herb of the Goosefoot family ('Mexican tea'). ایک قسم کی گھاس جو خشک جگہوں میں پائی جاتی ہے اور بطور چارہ استعمال ہوتی ہے۔ *Chenopodium ambrosioides.* found in dry places; used as fodder [2090 m. South].

yālōr H. یلور. *n masc.* a kind of herb. ایک قسم کا پودا جس کی جڑیں بطور دوا زخموں کو ٹھیک کرنے کے لیے استعمال کی جاتی ہیں۔ used as fodder; roots used as a medicine on wounds [2075 m. South].

yo H. یو. *n masc.* barley. جو، یہ ماضی میں کالام *Hordeum vulgare.* cultivated in the past as an important cereal crop; no longer grown. *From:* Urdu.

z

zāfārān H(L). زعفران. *n masc.* a kind of wild saffron. یہ پودا بالائی پہاڑوں میں ملتا ہے۔ اسے چیچک کے علاج کیلئے استعمال کیا جاتا ہے۔ found at high altitudes; used as a remedy for measles [3430 m. North]. *From:* Arabic.

zār gā H-L. زار گھا. *n masc.* (celery-leaved or cursed?) buttercup. گلی اشرفی، ایک قسم کا پودا - Lit: 'poison grass'. *Ranunculus sceleratus?* a herb; found in grasslands [2100 m. North].

zārīn HL. زارین. *n fem.* a kind of oak. ایک قسم کا شاہ بلوط، اس کے پتے چارہ کے طور پر اور لکڑی - Lit: 'poison grass'. *Ranunculus sceleratus?* a tree; common; foliage used as fodder; wood used as fuel [2300 m. North].

zīr H(L). زیر. *n masc.* cumin. زیر، یہ اونچے پہاڑوں میں پایا جاتا ہے۔ لوگ اسے لاکر مارکیٹ میں *Cuminum cyminum*. فروخت کرتے ہیں۔ found on mountain slopes at higher altitudes; people collect it and sell the seeds in the market. *From:* Urdu.

6.2 Index of English common plant names

amaranth, slender. **gānāri**; **pānīr gānāri**.
 apple. **čik bobäy**; **frānsī bobäy**; **gök bobäy**.
 apricot. **ačhēr**; **xubānāy**.
 ash, Afghan. **kāsunur**.
 ash, mountain. **a~j**.
 barberry. **his**.
 barley. **yo**.
 bean, common. **rāmuṇ**.
 bindweed, field. **hirīr**.
 birch. **ǰīǰ**.
 bladder campion. **gārāgār**.
 buckwheat. **bāro**; **lō₂**.
 bugle. **phāṅkāš**.
 buttercup, cursed. **zār gā**.
 cabbage. **bān gōpī**.
 catmint. **čūk ša**.
 cauliflower. **phuṇ gōpī**.
 cedar, Himalayan. **lō₁**.
 cherry, wild. **ǰikin**.
 chestnut, horse. **sātāl**.
 chilli. **mārčākāy**.
 coriander. **dāñiāl**.
 cucumber. **bādraṇ**.
 cumin. **zīr**.
 dandelion. **lākān**.
 date plum. **āmālūk**.
 deodar. **lō₁**.
 dodder. **āmōl**.
 dwarf elder. **khešgen**.
 false acacia. **kikar**.
 false beardgrass. **loṇin**; **ṭākār gā**.
 fern. **hasīr**; **kārminē~ nār**; **ki~ǰī**.
 fig. **āsus**; **inzār**.
 fir, silver. **rā~**.
 garlic. **lāšim**.
 goosefoot. **ǰiloǰil**; **khona**; **'yāčhomur**.
 gourd, round. **ṭēṇāy**.
 grape. **laç**.
 grass. **baṭ pātēn**; **čotār gā**; **čičin**; **čhīr gā**;
ǰeš; **kučur gā**; **mādān**; **pāškāley**; **tārwel**
gā; **ṭheṇ**.
 guava. **āmrud**.
 hawthorn. **kāk ǰikin**.
 hawthorn, common. **'čōčina**.
 hazelnut. **mizir**.

herb. **bān ša**; **bāṅāra**; **birmul**; **čā~ǰōl**; **čitār**;
čonār phuṇ; **čukī**; **čhirāčhir**; **čhōrīr₂**; **dut**
jalā; **doḍ bisir**; **gārōr**; **hāspa buṭi**; **hātrāṇ**;
kāklāš; **kha'nē~ čukī**; **khārkaṇ**; **khikin**;
līs; **'lonāri**; **'loṇālōṇ**; **lukuṭo're~ nār**; **ṭi**
peṭ; **mās paṭ**; **mālāço**; **'mirgāyā**; **morān**;
pālān; **pānār kaṇ**; **pištārē**; **pholār**; **rātān**
ǰok; **sonōr ša**; **sulāy bānōṭ**; **'šāmala**; **šār**
gā; **šōtāl**; **tōš**; **thārpeṭ**; **ṭhoḍan ša**; **yālōr**.
 honeysuckle. **sāmāgul**; **timīs**.
 horse-mint. **dūp**.
 horsetail. **sumēnī gā**.
 indigo, Himalayan. **kisī**.
 iris. **šilī**.
 joint-pine. **sumēnī**.
 juniper, common. **biṭhir**.
 knotgrass. **lub**.
 lady-fingers. **bēṇey**.
 lime. **nembu**.
 loquat. **lokāṭ**.
 maize. **ǰuār**.
 mallow, cluster. **sāčāl ša**.
 mallow, common. **kāk sāčāl**.
 maple, Himalayan. **mūl**.
 marigold, marsh. **bārmia**.
 may apple. **mānāčēr**.
 mountain fleece. **bānōṭ**.
 mulberry. **šātut**; **mārāç**.
 mullein, common. **lāṅār gā**.
 mushroom. **ḍōx**; **gisi**.
 mustard. **čumūl**; **šāršām**.
 nightshade, black. **kāčō māča**.
 oak. **bā~y**; **mīr**; **zārīn**.
 okra. **bēṇey**.
 onion. **piāz**.
 oxtongue. **go ǰib**.
 peach. **ār**.
 peas. **māṭār**.
 peony, Himalayan. **mābāk**.
 persimmon. **āmālūk**.
 pine, Himalayan blue. **čīr**.
 pinenut. **šāṭ**.
 plane, oriental. **činār**.
 plum. **aluča**.
 plumegrass. **šidāl gā**.
 poplar. **phāṭōr**; **sōpīdār**; **tirič**.

poppy, opium. **hāpīm**.
 potato. **alu**.
 pumpkin. **ṭāk**.
 radish. **muli**.
 ragwort. **gūp gā**.
 raspberry. **āç**.
 rose. **çholāy**; **gulāb**; **phālōl**; **tārīn**.
 sabaigrass. **çālōn**.
 saffron. **zāfārān**.
 sarson, yellow. **šaršām**.
 saunchal. **sāçāl ša**.
 shrub. **bēri**; **kālāy**; **khan girūgē~ buṭi**; **khanā~**
āç; **loīn**; **mūš kaṇ**; **nāmār**; **ošpin**;
'uṛuḍunōr.
 sorrel. **'ōwāwul**.
 spearmint. **pōdina**.
 spruce, Himalayan. **çukāṭ lō**.
 St.-John's wort, common. **kha'nē~ çey**.
 stinging nettle. **jon**.

6.3 Index of scientific names

Abelmoschus esculentus. **bēney**.
 Abies pindrow. **rā~**.
 Acer caesium. **mūl**.
 Aesculus indica. **sātāl**.
 Ailanthus altissima. **bikāṇi**.
 Ajuga bracteosa. **phāṅkāš**.
 Allium cepa. **piāz**.
 Allium sativum. **lāšim**.
 Allium semenovii. **pālān**.
 Amaranthus viridis. **gānāri**; **pānīr gānāri**.
 Aristida sp. **baṭ pāṭēn**.
 Artemisia sp. (A. absinthium?). **lūm**.
 Artemisia vulgaris. **phurūr**.
 Arundo sp. **šār gā**.
 Astragalus sp. **mūš kaṇ**.
 Berberis lycium. **his**.
 Betula utilis. **jīj**.
 Bistorta amplexicaulis (syn. Persicaria
 amplexicaulis). **bānōṭ**.
 Brassica campestris. **šaršām**.
 Brassica oleracea var. botrytis. **phuṇ gōpī**.
 Brassica oleracea var. capitata. **bān gōpī**.
 Brassica rapa. **ṭēpār**.
 Brassicaceae member. **çumūl**.
 Caltha palustris var. himalensis. **bārmia**.

strawberry. **māgārūs**.
 thistle. **ješ kaṇ**.
 thyme, creeping. **kāniš**.
 tomato. **ṭāmātār**.
 tree. **bāris**; **buyu~**; **çhōrīr₁**; **ṭiyan**; **mārān**;
šārūs.
 'tree of heaven'. **bikāṇi**.
 turmeric. **hilīl**.
 turnip. **ṭēpār**.
 valerian, Indian. **mušhibāla**.
 vetchling, meadow. **buṭīl nār**.
 violet. **koṭān pēṭ**.
 walnut, Himalayan. **çhōr**.
 wheat. **gōm**.
 willow. **bā~**; **çikār**; **sāu bā~**.
 witch hazel. **bārāy**.
 wormwood. **lūm**; **phurūr**.
 yam. **kāçālu**.
 yew, Himalayan. **thin**.

Capsicum frutescens. **mārçäkāy**.
 Cedrus deodara. **lō₁**.
 Chenopodium ambrosioides. **'yāçhomur**.
 Chenopodium sp. **jilojil**.
 Chenopodium sp. (C. album?). **khona**.
 Chrysopogon sp. **loṇin**; **ṭākār gā**.
 Cirsium sp. **ješ kaṇ**.
 Citrullus vulgaris. **ṭēṇāy**.
 Citrus aurantifolia. **nembu**.
 Colchicum luteum. **līs**.
 Convolvulus arvensis. **hirīr**.
 Coriandrum sativum. **dāṇiāl**.
 Corylus colurna. **mizir**.
 Cotoneaster sp. **'uṛuḍunōr**.
 Cotoneaster sp. (C. bacillaris?). **loīn**.
 Crataegus sp. **kāk jikin**.
 Crataegus sp. (C. songarica?). **'çōçina**.
 Cucumis sativus. **bādraṇ**.
 Cucurbita moschata. **ṭāk**.
 Cuminum cyminum. **zīr**.
 Curcuma longa. **hilīl**.
 Cuscuta reflexa. **āmōl**.
 Cymbopogon sp. **kuçur gā**.
 Dactylorhiza hatagirea. **lukuṭo'rē~ nār**.
 Dicanthum sp. **çotār gā**.

Diospyros lotus. ämälük.	Populus sp. sōpīdār.
Dryopteris juxtaposita. ki~jī.	Populus sp. (P. alba?). tirič.
Dryopteris sp. hasīr.	Populus sp. (P. ciliata?). phāṭōr.
Ephedra sp. (E. gerardiana?). sumēnī.	Prunus armeniaca. ačēr; xubānāy.
Equisetum sp. sumēnī gā.	Prunus domestica. aluča.
Eriobotrya japonica. lokāṭ.	Prunus persica. ār.
Eulaliopsis sp. čālōn.	Prunus sp. (P. cerasus?). jīkin.
Euphorbia sp. čā~jōl.	Psidium guajava. ämrud.
Ficus carica. inzār.	Quercus ilex (syn. Q. baloot). mīr.
Ficus sp. (F. palmata?). äsus.	Quercus incana (syn. Q. leucotrichophora). bā~y.
Fragaria sp. (F. nubicola?). mägārūs.	Ranunculus sceleratus. zār gā.
Fraxinus xanthoxyloides. käsunur.	Raphanus sativus. muli.
Hordeum vulgare. yo.	Robinia pseudo-acacia. kikar.
Hypericum perforatum. kha'nē~ čey.	Rosa indica. gulāb.
Indigofera heterantha. kisī.	Rosa sp. phālōl.
Inula grandiflora. bāṅāra.	Rosa webbiana. tārīn.
Iris sp. šilī.	Rubus sp. äç.
Juglans regia. čhōr.	Rumex nepalensis. 'ōwāwul.
Juniperus communis. biṭhir.	Rumex sp. čukī.
Lathyrus pratensis. buṭīl nār.	Saccharum sp. šidāl gā.
Lathyrus sp. khikin.	Salix babylonica. bā~.
Lycopersicon esculentum. ṭāmāṭār.	Salix sp. (S. alba?). sāū bā~.
Malus pumila. frānsī bobäy; gōk bobäy.	Salix sp. (S. denticulata?). čikār.
Malva neglecta. kāk säčäl.	Sambucus wightiana. khešgen.
Malva verticillata. säčäl ša.	Senecio sp. gūp gā.
Mentha longifolia. dūp.	Silene sp. (S. vulgaris?). gārāgār.
Mentha spicata. pōdina.	Skimmia laureola. nāmār.
Morus alba. mārāç.	Solanum nigrum. kāčō māča.
Morus sp. šātut.	Solanum tuberosum. alu.
Nepeta sp. čūk ša.	Sorbus lanata. a~j.
Paeonia emodi. mābāk.	Taraxacum officinale. lākān.
Papaver somniferum. hāpīm.	Taxus wallichiana. thin.
Parrotiopsis jacquemontiana. bārāy.	Thymus serpyllum (syn. T. linearis). kāniš.
Pennisetum sp. pāškāley.	Tripogon sp. jēš.
Phaseolus vulgaris. rāmuṅ.	Triticum aestivum. gōm.
Picea smithiana. čukāṭ lō.	Urtica dioica. jon.
Picris sp. go jīb.	Valeriana jatamansii. muškibāla.
Pinus gerardiana. šāṭ.	Verbascum thapsus. lāṅār gā.
Pinus wallichiana. čīr.	Viburnum sp. (V. cotinifolium?). timīs.
Pisum sativum. māṭār.	Viburnum sp. (V. grandiflorum?). sāmāgul.
Platanus orientalis. činār.	Viola sp. (V. canescens?). koṭān pēṭ.
Podophyllum hexandrum. mānāçēr.	Vitis vinifera. laç.
Polygonum aviculare. lub.	Zea mays. juār
Polygonum sp. dut jalā.	
Polygonum sp. (Bistorta affinis?). sulāy bānōṭ.	